



# 草原上的小屋



威尔德 原著 杨明华 改写

福建少年儿童出版社

著作权合同登记号 图字：13—2001—14号

本书由台湾黎明文化事业公司授权出版

### 图书在版编目（CIP）数据

草原上的小屋 /（美）威尔德著；杨明华改写．—福州：福建少年儿童出版社，2002  
（世界文学经典丛书．少年版）  
ISBN 7-5395-2184-8

．草... ．威... 杨... ．儿童文学—长篇  
小说—美国—现代 . I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字（2002）第011770号

## 草原上的小屋

世界文学经典丛书（少年版）

作者：威尔德原著 杨明华改写

出版发行：福建少年儿童出版社

社址：福州市东水路76号（邮编：350001）

经销：全国各地新华书店

印刷：福建新华印刷厂

开本：850×1168毫米 1/32

字数：139千字

印张：7.625 插页：4

印数：1—5180

版次：2002年4月第1版

印次：2002年4月第1次印刷

ISBN 7—5395—2184—8/1·426

定价：10.00元

如有印、装质量问题，影响阅读，请直接与承印厂调换。

# 前言



杨明华

这是一个小女孩萝拉的故事。故事发生在19世纪中叶的美国。活泼、勇敢的萝拉和爸爸、妈妈、姐姐梅莉及小妹妹凯莉，一起由威斯康星州的大森林，坐着有车篷的马车，浩浩荡荡地朝西部前进，来到堪萨斯的大草原上，开垦荒地，建立家园。

在这里你将可以看见，一大片望不到边际的草原，在和风的吹拂下，形成一波波的草浪，草原上各种可爱的小动物，愉快地相互追逐着。小萝拉一家人，惊险万分地渡过高涨的河，来到这片草原，然后又遇见了哪些新奇的事呢？

作者萝拉·英格斯·威尔德女士，生于1867年，当时，美国的南北战争刚结束，各地正兴起到西部拓荒的热潮。萝拉从两岁起，便和爸爸、妈妈到处迁移，她在13岁以前，就到过许多地方，像是大森林、原始草原、溪流边及印第安人居住的地方，等等。

作者在65岁时，开始把这些童年的点点滴滴写成故

事，到75岁，一共完成了9本，我们称它为“小木屋”系列小说，分别是《大森林的小木屋》、《草原上的小屋》、《梅溪春暖》、《银湖畔》等，尤其以《草原上的小屋》最为著名。

萝拉的故事中，充满了美国早期拓荒时代的精神：勇敢、简朴、坚强，也记录了她自己的成长过程，将父母、姐妹之间的亲情、人类对大自然的亲切感，描写得极为生动。使大家对西部拓荒的艰辛，有更进一步的了解。

如今，世界各地有许多孩子因为这故事，而从中得到爱的启发，及面对人生的勇气，美国的“青少年图书馆协会”为了纪念作者对青少年文学的贡献，还特别设立了“威尔德女士文学奖”。

至于《草原上的小屋》，更因为一度被搬上银幕，而轰动不已，深受大家的喜爱。



- 小妇人
- 古董店
- 劫后英雄传
- 草原上的小屋
- 云雀之歌
- 洞窟女王
- 所罗门王宝藏
- 三个火枪手
- 伊利亚特 奥德赛
- 悲惨世界
- 战争与和平
- 简·爱
- 亚瑟王传奇
- 柳林中的风声

- ◆ 责任编辑 / 杨佃青
- ◆ 封面设计 / 卢 清
- ◆ 插 图 / 简荣辉
- ◆ 版式设计 / 刘燕华

# 目 录

- 1 告别大森林
- 2 杰克不见了
- 3 在草原上扎营
- 4 大草原上的日子 (22)
- 5 妈妈受伤了 (30)
- 6 搬进房子里过夜 (42)
- 7 狼群 (48)
- 8 两扇坚固的门 (59)
- 9 新壁炉 (62)
- 10 大功告成 (71)
- 11 陌生的访客 (78)
- 12 挖井 (86)

13	德州长角牛	(97)
14	印第安营地	(103)
15	可怕的寒热病	(111)
16	勇敢的萝拉	(124)
17	爸爸进城	(131)
18	友善的印第安人	(143)
19	爱德华先生和圣诞老人	(152)
20	深夜尖叫声	(163)
21	狂欢会	(169)
22	草原失火了	(178)
23	夜晚的战吼声	(189)
24	印第安人走了	(205)
25	天大的坏消息	(214)
26	进城	(225)

# 1 告别大森林

“呼！呼！呼！”寒冷的北风正在森林里跑来跑去，地上满是被吹落的叶子，小动物们也都躲在自己温暖的窝里冬眠，这真是个好冷的冬天呀！

萝拉趴在窗口，看着窗外飞舞的雪花，忍不住“阿嚏！”一声，打了个喷嚏！

“萝拉，快把外套穿上，小心感冒了！”妈妈正在火炉边煮着浓汤，一面关心地对她说。

“喔！知道了！”萝拉才说着，便从椅子上跳下来。这时爸爸也回来了，他全身穿戴着厚重的衣服和马靴，很开心地走进来。

“爸爸！”萝拉、梅莉同时高兴地跑向他，爸爸坐下来让她们姐妹俩同时坐在他腿上。

“嘿！吃晚饭啦！”妈妈把那一锅香喷喷的浓汤端到餐桌上。

“现在的大森林住了太多人了！”爸爸走到餐桌边说。

“你呀！就像那些野生动物一样，住不惯人多拥挤的地方。”妈妈笑着说。

“凯洛琳，你真了解我！”爸爸说，“我就是这种人，我希望能住在野兽不会被惊吓的地方，喜欢看那些小花鹿跟着它们的鹿妈妈，从树阴之间，好奇地看着我，还有，又胖又懒的大熊，在原野上自在地找食物吃。”

“哈哈！又胖又懒的大熊，爸，我也要看看！”萝拉天真地说。

“萝拉，小孩子吃饭时要安静，这是礼貌，知道吗？”妈妈很认真地对她说道。

整个冬天，爸爸和妈妈都在讨论西部草原的事，爸爸似乎很向往草原上的生活。终于，就在这个冬天快结束的时候，有一天，爸爸对妈妈说：“既然你不反对，我决定到西部去看看，正好，也有人想要买我们的房子，这样一来，我们就有足够的钱，到一个新的地方去，过我们的新生活了！”

“查理，我们现在非走不可吗？天气还这么冷，何不在这温暖的小木屋里多住一阵子呢？”妈妈说。

“现在不走，等到密西西比河的冰开始融化，可就过不去了。”

于是，爸爸卖了小木屋，还有母牛和小牛。他们真的要西部的大草原了！

这一天清晨，天还没亮，妈妈轻轻地摇醒了萝拉和梅莉，在火炉边点起蜡烛，替她们洗好脸，梳好头发，穿上厚厚的衣服、羊毛织成的长袜、兔皮小帽及红色手

套。

除了床、桌子和椅子，屋子里的每样东西，几乎都搬上车了。

户外的空气好冷！四周静悄悄的，路上都是积雪。透过稀疏的树枝，只看见一两颗闪烁的星星在发光。天色渐渐地亮了起来。爷爷、奶奶，还有其他的亲友们，都纷纷驾着有灯笼的马车，来为他们送行。

梅莉和萝拉紧抱着她们的布娃娃，不说一句话。堂兄弟姐妹们围在旁边看着她们，奶奶、婶婶们，抱着她们亲了又亲，和她们道别。

爸爸把枪挂在篷架上他能顺手拿到的地方，他把弹药袋和火药筒放在枪的下面。爸爸的小提琴则小心地收在枕头中间，这样子小提琴就不会因为路上的颠簸而震坏了。

叔叔们帮爸爸把马套上篷车，这时所有的堂兄弟姐妹们也都上前去，亲亲萝拉和梅莉，跟她们说再见。爸爸把梅莉和萝拉抱上了篷车，并让她们坐在篷车里的床铺上，然后，扶妈妈爬上篷车座位。接着奶奶走过来，把小凯莉交给妈妈抱着，爸爸也跳上马车，坐在妈妈的旁边，他们的小狗杰克则在篷车边跑着。

他们终于要离开小木屋了。临走时，小木屋的窗户全都垂挂着百叶窗，所以小木屋无法看见他们离开时的情景。小木屋安安静静地站在栅栏里的两棵大树后面。

“大家再见了！”梅莉和萝拉挥着手说道。

车子愈走愈远，最后连小木屋也看不见了。

爸爸告诉萝拉，等他们到了西部后，可以看到“贝布士”。“什么是‘贝布士’呢？”她好奇地问道。

爸爸说：“‘贝布士’就是棕色的印第安小婴儿。”

他们的车子走了好长的路，通过积雪的森林，来到一个叫“培平”的小镇。梅莉和萝拉很久以前来过一次，但是现在看起来却跟记忆中的不太相同。所有的商店和住家的门都紧闭着，树桩上覆着雪，没有小孩子在附近玩耍，而树桩间堆着一捆一捆的柴火。只有两三个穿着皮靴，头戴皮帽，身穿鲜艳呢格子外套的男人，在路上缩着身体走着。

妈妈、萝拉和梅莉在篷车里，吃着夹着糖蜜的面包，马也吃起了挂在鼻前袋中的玉蜀黍。爸爸走进一家商店，用毛皮换些路上要用的必需品。他们不能在小镇久留，因为当天一定要渡过大湖。

结了冰的湖面，平坦又光滑，一直延伸到灰暗的天边，湖面上有零乱的车轮的痕迹，这些痕迹也延伸得好远，消失在眼睛看不见的远方。

爸爸驾着篷车走到湖面上，沿着车轮的痕迹走下去。马蹄声“咔哒！咔哒！”的，篷车也跟着吱吱嘎嘎地响着。

背后的小镇愈来愈小了，到最后，连镇上最高的房子也变成一个小黑点。篷车的四周，除了寂静和空旷之外，什么都没有。萝拉不喜欢这里，不过有爸爸在驾车

的座位上，杰克在篷车边跟着，萝拉什么也不怕。

最后，篷车终于停在一个斜坡上，他们又看见树林了，这儿的树林里也有一间小木屋。看到这些景色，萝拉心情好多了，感觉好像又回到他们的小木屋一样。

这是没有人住的小木屋，他们可以在那儿过夜。房子很小，却有一个大壁炉，靠墙的一边，摆了张粗糙的木床。当爸爸把炉火升起来后，四周立刻暖和了起来。这一天晚上，梅莉、萝拉、小凯莉和妈妈睡在靠近火炉的地板上，爸爸睡在篷车中，看守篷车和马匹。

半夜的时候，一种奇怪的声音吵醒了萝拉。那种声音像是一阵阵的枪声，但比枪声更尖锐、更持久。她一次又一次地听到这声音，梅莉和凯莉都睡着了，但是萝拉睡不着。妈妈在黑暗中轻声地安慰她：“睡吧！萝拉，那只是冰裂开的声音，别怕！”

第二天早上，爸爸说：“幸好我们昨天就通过湖面了，湖上的冰，也许今天就开始融化了，还好我们昨天通过时，冰还没裂开。”

“昨天晚上我也是这么想呢！”妈妈很温柔地说。

萝拉原来没想到这个问题，但现在她开始知道，万一在他们的篷车走到一半时，河水解冻的话，他们全会掉进冰冷的湖里淹死。

“查理，你吓着孩子了。”妈妈说。爸爸听了，一把将萝拉抱进他那宽大而安全的怀中。

“我们已经渡过密西西比河了。”他愉快地抱紧萝

拉，“你喜欢吗，小不点？你喜不喜欢到西部印第安人住的地方呢？”

萝拉说她喜欢，她问爸爸他们到达印第安人住的地方了没？爸爸说还没有，他们现在还在明尼苏达州。要去印第安人住的地方，还要走一段很长很长的路。

他们每天都在赶路，晚上的时候就在一个新的地方停留、过夜。有时，因为小溪的水太急了，他们只好住上好几天，等水退了才能过去。

他们渡过了无数的河流，经过了许多陌生的森林和小山，也经过了没有树木的原野，还有架着木板桥的河流。这一天，他们来到一条又宽又大的大河，河水浊浊黄黄的，更重要的是，它是一条没有桥可通过的大河。

这条河就是密苏里河。爸爸把篷车驾到一排木筏上，当木筏摇摆地离开安全的陆地后，缓缓地在滚滚的黄泥水中前进，他们全家都安静地坐在篷车里。

又过了几天，他们看到了几座小山丘。路过一个小山谷时，篷车竟然陷在黑泥中。大雨倾盆而下，又打雷又闪电的。他们找不到地方生火，只好躲在篷车中，车子里的每样东西都是又湿又冷的，他们只好吃着冰冷的食物，实在是糟透了！

第二天，雨总算停了。爸爸在小山丘边找到一个可以过夜的地方，他们在那儿又等了一个星期，一直等到溪水不再又深又急，泥巴也干了，爸爸才有办法把篷车的车轮从泥巴中拉出来，继续前进。

他们还在等水退的时候，有一天，从森林里走来一个高高瘦瘦的人，他骑着一匹小黑马，跟爸爸谈了一会儿，然后两人一起走进树林中。等他们出来后，两个人都骑着小黑马。原来爸爸把那两匹疲倦的棕色小马，换成了两匹黑色小马。

这两匹小马很漂亮，爸爸说：“其实它们是西部的野马，像骡子一样强壮，却又像小猫一般温柔。”它们的眼睛又大又有精神，马鬃和尾巴长长的，还有细长的腿，比大森林的马要来得小，却跑得很快。

萝拉问爸爸，它们叫什么名字呢？爸爸说她和梅莉可以替它们取名字。梅莉为其中一只取名为“派特”，萝拉则为另一匹取名“贝蒂”。等溪水退了之后，路上也不那么泥泞了，爸爸把篷车从泥地中拉出来，再把派特和贝蒂套上篷车，他们便一起上路了。

他们已经驾着篷车从威斯康星州的大森林，穿过了明尼苏达州、爱荷华州及密苏里州。在整个漫长的旅途中，小狗杰克都跟在篷车边跑着，现在他们要向堪萨斯州前进了。

堪萨斯是一片一望无际的平原，到处都有高大的野草，在风中摆动。他们一天又一天地走在堪萨斯州的大草原上，除了随风摇摆的草和无尽的天空之外，什么也没有看见，而天空像一个完美的大圆弧，笼罩在平原上，篷车便在圆弧的正中间行进。

派特和贝蒂整天都在圆弧中不停地前进，走了好

久，却像是永远都走不出这个圈圈似的，天边渐渐变成了粉红色，晚风吹动草原，带着草原特有的香味。渐渐的，黑夜降临了大地，萝拉一家人的营火，在广阔的空间中显得渺小，天上明亮的星星在萝拉的感觉上，似乎一伸手就可以碰到了。

一天又一天，萝拉和梅莉开始厌倦这些相同的景色，可怜的杰克早就累了，它的爪子因为长途跋涉而酸痛。凯莉睡在用松软衣物围绕的摇篮里。爸爸的背拱起，缰绳松松的握在手中，暖风吹着他棕色的长胡子。妈妈则安静挺直地坐在爸爸的身边。

“哈！”梅莉打着哈欠，萝拉跟妈妈哀求着说：“妈，我们能不能出去？老坐在篷车后面，我的腿好酸呀！”

“不行！萝拉！”

“那我们是不是很快就可以休息了？”萝拉问道，因为他们从中午在一块有篷车遮蔽的干净草地上，吃过午饭以后一直都没再下来休息过，萝拉真希望能下车走动一下。

爸爸回答说：“还没有。现在休息还太早呢！”

“可是我现在就要休息嘛！我好累哟！”萝拉喊着。

“萝拉！”妈妈喊了一声。萝拉一听，不敢再大声抱怨了，不过她在心里还是一直抱怨着。

她的腿发酸，风不停地吹着她平直的棕发，耀眼的阳光正映在她的眼皮上，篷车颠簸着，什么事也没有发

生，萝拉和梅莉感到好无聊啊！

突然，爸爸喊道：“我们要过河啰！女孩们，你们看得见前面的树吗？”

萝拉听了立刻站起来，攀着篷车上的横木，她看到前面很远的地方，有一片低矮的阴影。

“那是树！”爸爸说，“你看那阴影的形状，就知道那是树了。在这种地方，有树就有水。我们今天晚上就在这里过夜！”

## 2 杰克不见了

派特和贝蒂开始振奋精神，愉快地跑着，它们似乎也知道快要可以休息了。萝拉站在摇晃的车中，紧紧地抓住篷架。从爸爸的肩膀看过去，她看到远处草原上的树，这些树真是特别，长得和萝拉以前看过的都不一样，它们甚至比灌木还矮呢！

“啊！”爸爸突然叫出声来，接着自言自语地说，“现在要走哪条路好呢？”

前面是一个岔路的路口，一条往西，一条往南，也分不清哪一条路有比较多人走过，往南的路是条下坡路，不过两条路不久就都被草浪覆盖了，风吹拂过发出